Año II—Núm. 44

APARECE LOS DOMINGOS

Montevideo, Junio 1.° de 1913

**Precios de suscripción**

| | |
|---|---|
| Mensual | $ 0 20 |
| Trimestral | » 0 60 |
| Semestral | » 1 20 |
| Anual | » 2 00 |
| Interior | » 2 50 |
| Exterior | » 3 00 |

# EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

Director: José Pedro Turena
Redactor: Pedro Parrabère
Redacción: Daymán 1674

PORTE PAGADO

## EUSKAL-ERRIA

MONTEVIDEO, JUNIO 1.° DE 1913

De "EUZKADI"

## Aterkitegija

No puede figurarse el lector los esfuerzos que he necesitado emplear para recomendar á la memoria la palabrita que sirve de epígrafe á estas líneas — que ostenta entre sus rótulos un honrado establecimiento comercial.

El alma se llenó de regocijo al ver que la lengua de mis padres es empleaba en letras gruesas para los establecimientos de comercio; pero, á la vez, sentí algo inexplicable, un reproche contra mí mismo, al no comprender el significado del vocablo euzkérico, no ignorando los correspondientes en inglés y francés que ostenta á continuación de aquél. Y pensé en el euzkera, en aquél euzkera corrompido que se hablaba en los días de mi niñez y que aún se habla en los pueblos, y en este otro que se escucha hoy, depurado y limpio de palabras exóticas, asombrado con la riqueza de sus raíces, coordinándose y yuxtaponiéndose voces á voces, para expresar todos aquellos objetos que los modernos adelantos han hecho conocer y para lo cual acude el castellano á idiomas extraños.

No es posible predecir lo que en los diferentes órdenes de la vida traerá el movimiento nacionalista en el porvenir. Siempre se ha notado en los vascos marcada repugnancia á dejarse asimilar por otros pueblos; siempre se han manifestado reacios á dejarse dominar por otras gentes con quienes no hallaban similitud de carácter y de las que los separaban un fondo moral y hasta un fondo psicológico. Porque no sólo hay diferenciaciones entre las razas fundadas en los caracteres ó signos exteriores; también hay diferencias y distancias intelectuales y morales que alejan pueblos ó razas unos de otros.

Pero antes, esta falta de afinidad moral se interpretaba como señal de ruralismo, como carencia de flexibilidad espiritual, como síntomas de atraso, al igual, en cierto modo, que el impulso que asiste al salvaje á su vida de libertad é independencia nativas en medio de la naturaleza. Mirábame, por otra parte, los anhelos de la raza vasca por la reivindicación de sus *fueros*—tal era el vocablo empleado—como una pretensión hija del orgullo, nacida del deseo de disfrutar de privilegios cuyo título más sólido descansaba en el innato orgullo de las gentes de esta tierra, que creían ser superiores á las demás que habitan en la Península.

Más llenó para los vascos un movimiento ya sentido en otros pueblos y otras razas antes que aquí. Un hombre, amantísimo del alma colectiva de un pueblo, identificado con la raza, ferviente partidario de todo lo que es típico en el vasco, poeta, filósofo y político á vez halló en una idea la solución del problema en una sola palabra: Nacionalismo.

Estudió la historia, estudió la constitución vasca—sí, la *constitución* vasca, esta es la palabra, no la de fueros,—vió que sus hermanos, por un portento histórico habían permanecido limpios de la contaminación de otras razas, como lo prueba su idioma, autónomo entre los idiomas europeos, y determinó consagrarse por entero á difundir estas verdades entre sus hermanos, dando origen á la Comunión Nacionalista Vasca... Pero veo que estoy yendo por senderos que no pensaba revisar en este escrito. Era mi objeto únicamente decir cuatro palabras acerca del euzkera.

Alababa la exuberancia y la riqueza de nuestro milenario idioma, manejado como instrumento hermosísimo y perfectísimo por personas que lo han estudiado metódica y profundamente. Y al contemplar el euzkera de hoy y pensar, con pena, en el *vascuence* corrompido y mestizo que en mi niñez era empleado en los pueblos me venía á la memoria un hermosísimo y no extenso libro publicado en Méjico á fines del siglo XVI, por un insigne gipuzkoano, que fué un notable pintor, Baltasar de Etxabe, titulado *Antigüedad de la lengua cántabra*. Son curiosas las noticias contenidas en este libro. Dice, entre otras cosas, que fué un Obispo de Pamplona el primero que tradujo á nuestro idioma el Padre Nuestro, dando á entender que antes era recitado en latín esta sublime oración.

Combate la creencia, al decir en él, general en su época, de que el euzkera no era idioma acomodado para servirse de él por escrito demostrando lo contrario con numerosos ejemplos; y, al ocuparse del asunto ó materia de su trabajo, prueba la antigüedad del euzkera con los nombres empleados desde tiempo inmemorial en diferentes puntos de la Península para designar numerosos accidentes geográficos en cuyos nombres halla voces ó raíces de vocablo de nuestro idioma. El mérito del libro de Etxabe estriba en que es un trabajo anterior á las publicaciones de Larramendi y del inmortal Arterloa.

Este diario lucha denodadamente por el resurgimiento del alma vasca y el cultivo del euzkera. Creada el alma vendrá lo demás. Pero para recoger estos frutos hay que emprender una labor de cultura colectiva porque el alma no es un ente de razón, y las manifestaciones del alma colectiva se traducen en las manifestaciones de su arte, de su literatura, de sus costumbres, de sus viejas instituciones públicas, de aquella sabia y admirable constitución de Euzkadi, tan acabada y perfecta como la que haya tenido ó pueda tener, aún en nuestros días, cualquier otro pueblo ó Estado. Así resurgirá la personalidad colectiva de Euzkadi.

*Segundo Ispizua.*

## Centro Eúskal Español

### EL FESTIVAL DEL 24 DE MAYO

El sábado 24 del actual, en el teatro Colón, se realizó un gran festival y una tertulia familiar, organizados por la Directiva del Centro Eúskaro Español.

A estos actos asistió numerosísima concurrencia, cumpliéndose el selecto programa en todas y en cada una de sus partes.

El festival terminó á media noche, y en medio de una animación extraordinaria, comenzó la tertulia, prolongándose hasta la madrugada.

Fué un acontecimiento verdaderamente simpático.

En representación de EUSKAL ERRIA, concurrieron: el señor presidente don Nicolás Inciarte, don Lorenzo Zabaleta, don Agustín Zabaleta, don Francisco Goñi, don Gaspar Zatarain y el redactor de nuestro semanario.

## Don Angel Magirena

Después de varios días de ausencia, ha regresado á ésta nuestro caro y entusiasta amigo don Angel Magirena, quien permaneció en Buenos Aires una semana con motivo de las fiestas mayas.

## Don Fermín Hernandorena

Durante varios días ha permanecido enfermo nuestro distinguido y querido amigo don Fermín Hernandorena.

Completamente restablecido, ha iniciado sus tareas.

## ESTATUTOS DE EUSKAL ERRIA

El miércoles, en elegante folleto, han sido remitidos á los asociados los estatutos de nuestra Institución.

Los que no los hayan recibido, sírvanse reclamarlos en casa del señor Lorenzo Zabaleta, Rincón, 719.

## La sesión del martes

El Consejo Directivo de EUSKAL ERRIA, se reunirá el próximo martes, á las 8 y 30 p. m., en el local de costumbre.

## Para Buenos Aires

El 16 partieron para Buenos Aires, nuestro entusiasta compañero don Ignacio Garmendia Caminos, acompañado de su distinguida esposa, la señora doña Guillermina Aguiar.

Después de permanecer varios días en la capital vecina, regresaron con felicidad gratamente impresionados de las grandes fiestas realizadas últimamente en dicha capital.

## LARRAZKENA

**Airea: «Hogoigarren urtherat ari naiz hurbiltzen»**

I

Uda bero galizekin, horra iraguna;
Dembora gochatua, oi, zer zoriona!
Hamabi oren gaua, hamabi eguna,
Ordutikan hasten da, bethi larrazkena.

II

Gau luzeak [illegible], esti da [illegible];
Gozo guzien ama, duela idari,
Eskerrak zor ditugu, zeruko Aitari;
Eta hark igorririk, jin larrazkenari.

III

Urriko hilabethe parerik gabean
Laboraria ez da, ez atsegabean,
Bil ahala bazkurri, bedu etchaldean,
Gose bekdurra urrun du larrazkenean.

IV

Arthoak xohituak, bai eta gaztenak.
Moiko onduak dauzka, dilindan sahenak;
Barrikak betheko tu hekien urinak;
Holako gauzak ditu, bethi larrazkenak:

V

Letsonak karrankaka, airean gorrerik,
Urzo urdinak berriz, hegalak zalhurik,
Iragaiten zauzkigu, Eskual-herritik
Oi, zer ikusgarriak, guk larrazkenetik!

VI

Ihiztariendako hau da, hau, dembora!
Idorturik daukate, orduko, bolbora,
Aitzinetik diote, solas hau ardura,
Ago, ago, hel gaiten, hel larrazkenera.

VII

Orenak choragarri, dituzte goizetan,
Urzoen hatzemaiten, mendi hegaletan:
Balzak tiroka eta, bertzeek saretan,
Bethi hola dabiltza, hor, larrazkenetan.

VIII

Arthoak bildu eta, erraiten ogiak,
Hazaro erditako, ahalaz, guziak;
Pherde pherdea dira, neguko jarriak;
Laster sortharaziris, larrazken eztiak.

IX

Demurik ez bethiko zure iraupena,
Dembora choragarri eta hoberena!
Gazte ala zaharren gozo bat zar.na:
Kantuz erraiten dauizut: «Agur, larrazkena».

*Pierre Erramouspe,*
Bankara.

# El grandioso festival del lunes 26 de Mayo

## EL VERDADERO ACONTECIMIENTO

## NOCHE INOLVIDABLE

Por mucho tiempo quedará grabado en la mente de nuestros asociados, el recuerdo de la noche inolvidable del 26 de Mayo, en que se realizaron, con magnificencia, el gran festival literario-Musical y la tertulia familiar.

Fué una noche deliciosa, de esas que no se olvidan nunca y que tienen la particularidad de despertar santos entusiasmos en el alma de las colectividades que han aprendido á amar las tradiciones de su raza.

La hermosa sala del teatro Colón, repleta de selecta concurrencia, donde se notó la presencia de numerosos asociados de nuestra Institución con sus respectivas



familias, ofreció un cuadro deslumbrante, digno de admiración.

Los pasillos del Colón, las escalinatas, los palcos, los habían invadido distinguidos caballeros de nuestra asociación que tributaban con su presencia un aplauso al progreso de EUSKAL ERRIA.

A las 9 p. m., comenzó el acto, con el «*Guernikako Arbola*» ejecutando correctamente por una excelente orquesta dirigida por el profesor Hermógenes Urquizú mientras los miembros del Consejo Directivo ocupaban el estrado. La ejecución de este hermoso himno, fué escuchado de pie por la inmensa concurrencia la que, al atender los magníficos acordes del glorioso himno que en todas las almas despierta admiración hacia Euskaria, prorrumpió en aplausos.

Terminado el himno ocupó la tribuna el Presidente de EUSKAL ERRIA señor don Nicolás Inciarte, cuya presencia fué saludada, con entusiastas aplausos. Su discurso fué una hermosa pieza oratoria, en el cual consignó los progresos y victorias de EUSKAL ERRIA, teniendo frases de aliento y entusiasmo para la colonia vascongada en el Uruguay.

En la segunda parte, pronunció un expresivo discurso el señor don Evaristo B. Urrulia, quien, además, excusó la inasistencia del señor Galdós.

El cuadro dramático del Centro *Dámaso A. Larrañaga* interpretó admirablemente el boceto dramático en un acto y en verso *El Tony*, y el juguete cómico en un acto *El hijo del Boticario*, tomando parte en estas correctas interpretaciones, la señorita Carmen Méndez, y los jóvenes artistas, toda una esperanza, Andrés Alonso, J. P. Santágata, N. Mazza, J. O. Martínez, N. Alonso y Bó y la niña Anselmi.

Las romanzas *La Partida* cantada por el señor Manuel Sallés, y *La Tempestad* por el señor Alcides Azarello, conquistaron unánimes aplausos y felicitaciones.

La orquesta, irreprochable, ejecutó con arte *Adiós montañas mías*, sinfonía, vals «España» y *Chacolín Chacolinac*, oneguina, cosechando ovaciones entusiastas.

Clausuró el acto, en nombre del Consejo Directivo, nuestro redactor señor Pedro Parrabère, quien dirigió frases de aliento á los asociados de EUSKAL ERRIA como igualmente solicitó el concurso de la mujer vascongada para el mejor éxito de los trabajos.

A este festival concurrió la Comisión Directiva del Centro Eúskaro Español.

**La tertulia familiar**

Terminado el festival, se realizó la hermosa tertulia familiar, anunciada en los programas, y dividida en cuatro partes.

La animación no decayó un sólo instante prolongándose la tertulia hasta altas horas de la madrugada.

**Familias asistentes**

Nos sería imposible dar una lista completa de las familias que concurrieron al magnífico festival; sólo diremos que ellas han respondido á la invitación del Consejo Directivo, y que han tributado un aplauso sincero al festival realizado y en verdad que él ha constituído todo un acontecimiento.

Su recuerdo, pues, vivirá en todos los que á él concurrieron.

## IRATIKO BASA JAUNA

Aspaldi badu ihourk ez diela Iratin ikhousi Tartaro herechkarik. Lehenagoko demboretan ziren basa jaun eta tartaroak.

Basa jauna eta Tartaroa odol eta molde bereko zirena?

Ez osoki; biak handi, beltz eta bilhozu ziren, bena basa jaunak bazutian bibegiak, Tartaroak aldiz etzian begi bakhotch bat baizik, eta houra bekhokiaren erdian.

Nork lakike ontsa Iratiko oihanian luzaz bizi izan den basa gizona, ala zen basa jaun, ala Tartaro?

Zoin nahi izanik, etchekiten zutian artzañak eta langiliak ikhare handian.

Eta haatik, basa ihize gaitzen bardin, bazian halako lotsa bat gizonarenlako. Gizona gaitza ez deusa zen Tartaroaren khantian; bena Tartaroak ezagutzen zian gizona houra bero haboro zela buruz eta utzuliz. Hartakoz, Iratiko artzañek, udan bortian zirenn, etzien borogatzen basa jauna bokhan baizik. Gai ulhun batzuz, entzuten zutien hurruntik haren sudur huchtiak eta usu ahoan zutian elhiak; heben bada khiristi urrin!

Ordian artzañak hasten ziren aigarri oihuz: Su! su!

Eta, bazter orotan, su garrak phizten zutien oihanian. Hain sarri Tartaroaren huchtu eta oihiak ichiltzen ziren.

Larrazken herant'an zien artzain eta langilek iratzarri egon behar; ordian, guti zirelakoz bortian, basa jauna jelkiten zen ardurago bere ziliotik; ordian zen, noiztarik noiztara, artzain bat galtzen.

Negia sartzera zoan; arthaldiak erraitsirik ziren bortutik; Iratin etzen haboro ez artzain, ez langilerik.

«Ttarleman» Mendiben-koak haatik hitzeman zian aizoko nausi bati eginen zerola aska bat nesaik, haz'enda beitzaren biphiltzeko aski handi izanen zena.

«Ttarleman» joan zen arren «Iratie-rat.

Bere brithan egin zian: Ez ahal da tinen Tartaroa chuchen chuchena ni nizan lekhiala.

Lothu zen lanari eta bizi bizia; zer hel ere, nahi zen, ahalaz laster, «Iratiriko erraitsi.

Baso bat tiesoril ourthuki zian, eta haren lehen unkhutik, moldatu zian aska bat behar zen heñekoa.

Askaren urhentzen ari zelarik, gai herrian etcherat joaiteko, enzun zian, har-

## Guia Profesional

MEDICOS

**DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN**—Médico Oculista—Horas: de consultas de 2 á 3 p. m.—Canelones número 1262 n n.

**DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE**—Médico—Millán 296.

**DOCTOR JULIO ETCHEPARE**—Médico—Sarandí N.º 442.

**DOCTOR JOSE IRAOLA**—Médico—Andes N.º 1218.

**SANTIAGO ETCHEPARE**—*Cirujano Dentista*—Avisa á su numerosa clientela que ha trasladado su consultorio á la calle Yi 1487, casi esquina Uruguay—Consultas de 9 á 5 p. m.

ESCRIBANOS

**JOSE PEDRO TURENA**—Escribano público.—Rincón, 688.

**ANDRES R. CHIPITO**—Escribano público.—Zabala, 1327.

**PEDRO OSPITALECHE**—Escribano público—Zabala N.º 1362.

**JOSE S. GASCUE**—Escribano público—Rincón N.º 638.

**GREGORIO J. ROMAY**—Escribano y contador—Uruguay Núm. 937 n n.

ABOGADOS

**DOCTOR EDUARDO JIMENEZ DE ARECHAGA**—Abogado—Sarandí 510.

DIVERSOS

**REGINO GALDOS**—Cirujano Dentista—Especialista en enfermedades de la boca y dientes. *Ha abierto su consultorio* de 9 á 11 a. m. y 2 á 5 p. m., en la calle Vázquez núm. 1412 esq. *18 de Julio.*

**IGNACIO ASURABARRENA**—Panadería Espiga de Oro—Pérez Castellanos núm. 1313.

**CARPINTERIA Y HERRERIA DE RODADOS**—Avenida General Flores núm. 592, Cerrito de la Victoria. Establecimiento acreditado de *Carlos Armagnague y* Hermano.

**J. MOCHO Y HNOS.**—Almacén de comestibles—Andes N.º 1325 y plaza Independencia N.º 1224.

**PONCE DE LEON Y DUTRA**—Rematadores—Rondeau 439.

**ZUBILLAGA Y BERAMENDI**—Barraca de frutos del país—Calle Cerro Largo 32.

**RESTAURANT, CAFE Y POSADA**—De Faustino Arismendi—Casa especial en comidas á la minuta—Servicio esmerado—Precios módicos—Avenida *General* Flores, 268.

**EUSKALDUN OSTATHUA** (Vasco fonda)—De Berhau—Avenida *18 de Julio* 1260, Montevideo.

**VIDAURRETA Y ZUBILLAGA**—Consignatarios de frutos del país—Daymán N.º 1650 esq. *Orillas del Plata.*

**ANTONIO IRIGOYEN**—Café y Cervecería—25 de Mayo núm. 555 y 559.

**PEDRO BERCETCHE**—*Tienda* de comestibles y despacho de bebidas—Colonia esq. Andes N.º 1401.

**CARPINTERIA DE OBRA BLANCA**—*De Hita y Costas.—Galpones é instalaciones* comerciales.—Se hace toda clase de trabajo perteneciente al ramo.—Se atienden pedidos para campaña y garante prolijidad en los trabajos.—Calle Colombia, 4—*Montevideo. Teléfono la Uruguaya* 830 (Aguada).

**CLINICA Y LABORATORIO DENTAL**—De Felipe R. Galdós, Cirujano Dentista, Antonio A. Vaccaro, Mecánico Dentista. Calle Vázquez núm. 1412 (Esq. 18 de Julio).—Horas de consulta de 9 á 12 a. m., y 2 á 5 p. m.

**OSCAR R. ARTEAGA**—Corredor de Bolsa—Escritorio: 25 de Mayo núm. 444.

**RESTAURAT Y POSADA**—de Marcelino Elizmendi—La casa cuenta con completa comodidad *para* pasajeros y *para* carruajes, etc., etc.—18 de Julio 416—*Unión.*

**JOSE GARMENDIA**—Fábrica de Alpargatas, ventas por Mayor y Menor—calle Cerro Largo No. 906.

**RESTAURANT OCHOA**—De Juan Errecart—San José 1174.

**ZAZPIAK-BAT**—*Resturant y café* bascongado, de A Etcheberry—Avenida La Paz 225.

**JUAN IROLART**—Almacén y despacho *de bebidas*—B. Mitre N.º 1366.

**GARAYALDE HNOS.**—Casa de importación y ferretería—Misiones N.º 1318.—Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426.



rantidiko, herots bat izigarrikoa. Uduritzen zeron nize gaitz bat hu'flantzen ari zela, bago eta izeiak iharrausiz. Ezagutu zian Tartaroaren botza: heben bada khiristi urrin!

«Tiarleman galdurik zen; elzaitekian ezkapa.

Zer egin zian?

Aska, ohoz behera, beraren gaña ezari, burrian luze luzia.

Non da? non da? ari zen ordunkoz Tartaroa, oufakka.

Khiristirik elzen ageri; urrinik ere etzen ezagun: «Tiarleman» ontsa ihapaturik zen, eta khiristi urrina elzukian benturos handi handienetarik.

Tartaroak iharrausi zutian han ziren bago eta izeiak, onstez khiristia zahañetan gorde zalekian bass oilharra bezala. Errabiaz bagasiak idekiten zutian erroetarik.

Jarri zen azkenian askaal gañen eta erran zian: «khiristia ez dut ikhousten ez senditzen; ez da haatik burrain izaten ahal; gaurko aiharr'a hartarik eginen dut; ez da ifernurik ez zelurik houra salbaturen dianik».

«Tiarleman» itho ahantzu zen: «Zer diek, Tartaro mared'kalia?» oihu egin zian aska petik. botza luzaluz eta hurrunt-iz:

Tartaroak beharriak chutitu zutian.

—Nontik jelkhiten da botz hori?

—So egik zeiala!; heben nuk odeietan: heben nuk ni, zeluko mithila, nausiak manhaturik hiri jakin-eraztiaz, zelaren lotsa galdu dianaz gañen jurrel'k khentarik izanen bizala: abit hire zilhoat: chagila hantik bi egunez jelki; eta bi egunez aski dolutan egoiten bah'z erran dian elbiaz, benturaz baratuko hiz, orano ere, «Irali»-ko basa iaun.

Tartaroa, marmaskaz, joan zen hantik eta bere zilhoan sarthu zen.

«Tiarlemanek» urhentu zian bere aska, eta egon zen «Iraliu» b'hamen artino, deuseren loisarik gabe.

«Mendibes-ko paper zaharren arabera. «Tiarleman» bizi zen «Lohi barren» diala zombait mende; ez dakigu haren odolekorik badenez orano lekhu hartan.

## Consejo Directivo de Euskal Erría

Sesión del 29 de Mayo de 1913

Bajo la presidencia del señor Nicolás Inciarte, y con asistencia de los señores: Fernando Parrabere, Agustín Zabaleta, Francisco Goñi, Lorenzo Zabaleta, Pedro Bercetche y Pedro Parrabère, celebró sesión el Consejo Directivo de EUSKAL ERRIA.

Asistió á la sesión el señor Miguel Rethen.

—Apruébase el *acta de la sesión anterior.*

—Se autorizan los pagos de los gastos del último festival y otros generales.

—Resuélvese pasar una nota de agradecimiento á *los que tomaron parte en* el mismo.

—Acéptase como socio activo, José Benites.

—Se ultiman los preparativos para la gran asamblea del 30.

—Se da cuenta de la marcha floreciente de la institución.

## Han-hemenka

Nikolas baro gaitzian gai behera zoan, aiskora handia eskietan.

Bathu zian Aitaberro eta erran zeron, «Ikhoust duk, hor norbait»?

—Bai, horiche barna joan da gizon bat, tchainku, tchainku, bena laster.

—Bai tchainku bai;.. izanen dok tchainku bai.

Hortan, Nikolas, gozo gozoan, eta Aitaberro, ulhumpaan erkhaiziaz, joan ziren Garniala, españoul ardoutik botillaren edatera.

«Thirafu neron, bena huts egin nians zioan, egun baiaz, Etchahoun bersulariak.

Etchahoun etzen izan Nikolas bezain «kontent».

Halarik ere, jakinaren ez uzteko, bere botz ertaisaz, eman zian kobla berri bat, bidian zon'arik.

*Mousde Tiraz, zuk enaizu*
*Nahi ukhsen kofesatu,*
Zeren, Barkoche-ko aphezen khantodutudan hountu;
Haietzaz plañi zirelakoz, *zuk ere ukheriak* dutudan hountu;

*Orai, aizina banu,* eman niro zerbait chehetarzun. Nikolas eta Etchahoun asaldaturik ezari zutien gerthakarien gañen.

Nikolas joaltero zen, Etchahoun aldiz khantore egile; gizon chuchen eta barne hounekoak. Hartu zutielarik eskietara, hatak aiskora handia bestiak su barizko «*beri-bakhotcha*», bazutien beren arrankurak.

Bena ohoiñari ez daiteka era nohoña dela; horiakoz, zombat nahi ordunko gachtaginak aspaldian zenthurik diren elhiak *ontsa bebechiz baizik* ez *dira* erran behar.

*Bego* arren, behin behila egilekoa.

Beste aldi batez berriz aiphatuko dugu; eta artian, ahalz bageneza, norbaitek olhoi *orhil-eraz bizagu.*

Zien gomendian.

Berriz artio.

* * *

—Buen tiro! Buen tiro!

—*Zoizu.* Machkilante, erdaraz basten bazira, ez dugu algar enthelegaturen.

Igante arristira zen; Donazaharre-rat buruz nindoan.

Machkilante, igantelucherik, Madalenara joan jin baten egitera abioan zagun.

—Badea arren zerbait berriago, Peio?

—*Madalenako goiz mezan* nintzan. Ilrigoitik eman deiku korreiakaldi bat ikharagarrikoa.

—Baia?

—Bai, eta ez da berhala baratu; *haspidia* tink diala diroie: egun elzan halu. Ororen burian nor chuchentu du? Eta *bestalde, nor dabila* gaizki Zabalzan, Madalenan, Thaillapalden, eta Ispoura-ko *ezhiña houtan? Ardoa maite dugula,* ardoa maite dugula eta garraicha harekin! Damurik! Nork ez dutu maite? Bada orano heben beno chahuko hoberik Donazaharren. Eta Hirigoiti jaunak emaiten *dutian baskari handi horitan* edorian edokitendutio bere khumilak? Egun baskaitu da Irunberrian, ez ahal de agoon *ahoa* bousti gabe? Egia da ez dakia la ahouaren hasten, bena gu tebe bagira, zoako hari?

Mundu orok edaten du, Peio; mundu —To! rounbaitik ere, Hirigoitren aithe *zutugia?*

—Edale bounen aithe niz, bena edaliak jarthen badira nahasirik, etcherat ouste eta «Lekuinera» joaiteko heñian, erranen dut halakoek hobe diela ostatiaren uztia, *eta agarri direnian ulhur* chiloko hourelik hurrupatzia.

*Errazu, gero, Lekuinera heltu nintza*lako elhe hori erabili die bena ez da egia; horthe berian, Suheskunen, Lopeenoak *aizinachiago*, bathu nian mihi luz Marie Mouger. Harek ordi lo etcherat ekharri *nundiala, gezurra; houñez jin nintzan*. Jatsun gainti, bdeirik ere hounki gabe, olhar, mahastl eta alhorrak gainti, ihourk ez nundian ikhousi; Marie Mougerri dolutu zaio baitetelekeria erraitia; zombait *ersuño entzuten dutu gouslatz n elzaitza*nak; heben igaraitian, zourratzen dutu mandoak eni laster ezkapatzeko; ez du hoberik. Azken aldian hau zerbutchatu derot:

*Beudelza mandoak beren urhatsian,*
Bardin agour zouri eiteko kortesian,
Ala den astegun, ala den igante,
Heben izanen da Peio Machkilante.

* * *

*Joan banintz aitzina!*

Etheraarre-tik Donajoanerako bidean entzun nutian bitz horik lamichkitaan, gai batez.

Igante ar.istiri batez, ostatian inous *partida baleginik kampoalat jelkhirik* zauden Etheralarretar batzu.

Horra non agerizen den hara Donajoane-ko oihan zaña, gaitzarpa handi bat saihetsian, «paletot-arena» petik.

*Etheralarre-ko mera eta herriko oihan*zaña moltcho hartan ziren.

Donajoane-ko oihan zaña horra zen Esterenzubi-ko gain hetan ihizin ibilirik eta erbi bat gaitzarpan.

*Oihan zain bat ihizin, eta sasoin kontre*, hori gaizki da, noren nahi errania.

Etheralarre-ko oihan zañak hartu zian erbia eskietan, eta erran zeron borthatis ostalersari: «Maiño, zaitu zaituia beharko duzu «zibet» bat egin gozorik; guk, seien artin, ehortziko dugu laster.

Bi *oihan zañok, bi «guarda» ondo* ziren, eta bazien algarrentako aihergoa zerbait, nork daki zerk emanik.

Donajoane-ko oihan zaña gaizta, zen eta mehatchuz hasi, ukhamila bildurik.

*Bestiak ezari zian laster osoki eztitarik.*

«Errak gero, ez gabiltzak goitzarrenaka; ez diagu bortchaz hartu nahi *erbia*; emak gaizarpan nahi baduk eta abil *hire bidian lenagaur*, *bederatiza gabe*, «berbal» bat ba dukkek jandarmerian nik eginik».

Maiñok *egin zian zibeta*, *sei lagunok* algarrekin aihaltu ziren; bakhotchak phakatu zian bere khountia, ihiziariak bestek bezala.

Donajoane-ko oihan zain gaizoa joanik *zen erbi baten bilha*, *Jinkoak daki* non gainti, aitzinetik prezioa hamar liberatan eginik.

Gai hortan, «*Canline africiene*» zelekoan egonik gerthatu nintzan bidian, etcheratekoan, hiriko oihan zañarekin.

Adiskidiak giena.

Khountatu zeitan zer gerthatu zeron. *Ez nian errirrik* egin.

Haren hasperena zen bide orotan: «Joan banitz aitzina»!

Dolutan zen Etheralarren baratuz.

Eta haatik!...

Portalebaru-rako ilargiala heltzen ginen. Bi jandarma han zagotzan lente.

—*Nontik zu hounara?* *erran* zerolen hain sarri oihan zañari.

—Unguru bat eginik, zerbutchian.

—Ikhous «dibizera»?

—Horra hutsik; badu aspaldiltto bas*kaitu nintzala*.

—Saltua badugu haatik ihizin zinela eta erbi bat bazutiala *hatzamanik*.

—Gezurra, zihauriek ikhousten duzie.

—Emeki, emeki eroriren zira begia etchekiko dugu.

Jandarmak joan zirenian, oihan zañak erran zeitan: «*Frantsesaren errana* egia da haatik: «A kalka choz malere est bon»

## Diálogo al aide

—¿Qué tal, don Erromualdo?

—Muy bien y un poco *mejor*.

—¿Ya sabuste que la denbora del tiempo ha desmejorao con la humedasión?

—Si por sierto; ya tenemos constipasión.

—Pobres trabajadores de opisio; me dan compasión.

—A... también me ha entrao enfrías...

—... tanto calefasión y ensudasión!

—¡Y agora otz-ikarasión!

—Anteriormente antes con alprajetas pasiando por las llanuras de montes y tontorras y en agora metidos en casa como los güebos en cáscada.

—*No tiene ichuración de parar la llo*visnasión; se mete el mendebal húmedo frío del barcón de la ventana, y todo el día haciendo: ¡Atchi! ¡Atchi! Domiristicu.

—¡*Dios le resista!*

—Gracias, gracias... Atchi... Atchi...

—Y ¡qué tal guerra de turcos y extranjeros?

—¡Ho! Calluste. ¡Da pena leer notisias de desfallecimiento corporal de los difuntos muertos!

—¡Qué fallecimientación!

—Seiscientos mil muertos leves, y ochenta mil cadáveres heridos provisionalmente, en el *terreno de la tierra* lúgubre abandonada, sin aliento corporal.

—¡*Caramba... caramba!*

—Y dicen que la guerra no va á acabar hasta la conclusión y terminar del todo!

—Debían de haser pases.

—¿*De muleta?*

—¡No de muleta!

—Calluste, por fabor, me da usté ganas de reir en serio.

—Pues riese useld llorando con lagrimiones como barbantsos.

—Y grasias que la mortasión de los cadáveres está en allí.

—Si no... estarían en otro sitio.

—Disen que los muertos que viven allí están detrosaos como difuntos.

—¡Qué pena más penosa!

—Y que los heridos que no tienen nada están mejor.

—Hombre, no hablemos más de guerra porque me da coraje de amortasión.

—Es verdá, vamos á ver como está la sholsa.

—La mía está basía.

—Pues la mía tiene nizta.

—Tin, tin, tin, tin, tin.

—¡Hoy? las dose... bamos bavando á ensa; es hora de comer y á la tarde ya se beremos otras bes.

—Hasta luego, pues, y provechonar.

—Grasias igualmente, y hasta se ve.

*Pepe Ariola.*

# Correo de Euskaria

**SAN SEBASTIAN**

Falleció repentinamente don Raimundo Sarriegui. El popular compositor *d'postrarra se dirigió al anochecer*, según era en él vieja costumbre, á la farmacia del señor Tellería, á mantener un rato de agradable plática, con varios buenos amigos. Sintióse de improviso *ligeramente indispuesto*, y *mientras* le preparaban un calmante, se sentó en el lugar que siempre ocupaba en aquel establecimiento y encendió un cigarro. Al poco tiempo observaron sus contertulios que perdía el conocimiento y caía su cabeza hacia atrás. Corrieron todos en su auxilio pero, desgraciadamente, los remedios que se le prepararon resultaron ineficaces porque el señor Sarriegui había ya muerto.

**DEVA**

Anoche se tuvo noticia en esta villa de que por Real orden de 11 del actual han sido aprobados el proyecto del dique de encauce del puerto por su presupesto de contrata de 218.000.54 pesetas, y el pliego de condiciones particulares y económicas que ha *de regir* en la contrata de la mencionada obra. *También* se supo que el proyecto y la Real orden de referencia, se han recibido en la jefatura de obras públicas de Guipúzcoa y Navarra.

Como en la ejecución de las obras que mejoren el *puerto cifra principal*mente el pueblo de Deva su porvenir hoy has ido día de júbilo en esta villa, que ve muy próxima la realización de sus aspiraciones.

El Ayuntamiento, en sesión celebrada hoy por la tarde, ha acordado expresar su gratitud al Excmo. señor Mi*nistro de Fomento*, director general y demás que han intevenido en la concesión, así como también al celoso y activo *personal de obras públicas* que con su laboriosidad notoria ha contri*buido á* que las gestiones que á su tiempo se realizaron para conseguir el puerto, hayan dado resultado tan favorable. A *todos queda reconocido* este pueblo; para todos tiene un caluroso aplauso; pero muy en particular para el Excmo. señor don Francisco Calbetón, que amante de su querida Guipúzcoa, *constantemente* pone todo su entusiasmo á un con su decisiva influencia para arecabar en favor de su provincia cuanto supone vida, adelanto, engrandecimiento, prosperidad.

El nombre de don Fermín Calbetón se ha grabado indeleblemente en el alma de todos los amantes de esta pin*toresca* villa, que del estancamiento, mejor dicho, retroceso vital aunque hasta el presente caminaba, pasará á

una esfera de desarrollo que no es fácil prever, una vez que se realicen totalmente las obras del puerto que presto comenzarán merced al apoyo eficacísimo del antedicho esclarecido patricio guipuzcoano.

Y también perdurará recordado cariñosamente por todos, el nombre del actual alcalde don Romualdo Andonegui, que en su noble afán de alcanzar para su pueblo mejora de la trascendental importancia de la que nos ocupa, ha trabajado incesantemente desde que imponiéndose grandísimos sacrificios se posesionó de la Alcaldía con la idea de laborar porque la mejora del puerto tan suspirado llegase á vías de hecho. El éxito más lisonjero ha coronado sus esfuerzos, y el pueblo agradecido se complace hoy en tributarle la expresión de su gratitud, reconocido á la actividad insistente con que ha procedido. Muchos han sido los parabienes que hoy ha recibido.

Con motivo tan grato como el apuntado la banda municipal ha dado una sesión de música en la plaza del Ayuntamiento; se han disparado infinidad de cohetes y chupinazos, y á una con éstas se han organzado particularmente otras manifestaciones de alegría.

**ARRIZOLA**

Fué robado, el vecino Francisco Otxoa.

Alguien se apoderó de las llaves que dejó éste en la ventana y, valiéndose de ellas, abrió un cajón donde el Francisco guardaba sus ahorros.

El robo fué realizado cuando Otxoa se encontraba en las faenas del campo, sin que hasta la fecha se sepa cuáles son el ladrón ó ladrones.

**DURANGO**

En la antepresa de Landabieta, cayó al agua el niño de cinco años de edad llamado Hilarion de Zubia y Atxa, pereciendo ahogado.

Parece ser que la infeliz criatura estaba jugando en las inmediaciones de mencionada presa, mientras su madre atendía en lugar cercano, al lavado de ropas.

La pobre madre no se dió cuenta del hecho hasta después de ocurrida la desgracia.

**PAMPLONA**

Batida de lobos.—Organizada por los vecinos de los pueblos de las Amezkuas se ha dado hoy una batida contra los lobos que hace días han aparecido en la sierra de Urbasa.

El primer resaque no ha dado resultado alguno.

En el segundo se ha levanta un enorme lobo, al que le han hecho fuego las escopetas de las líneas, sin que consiguieran herirle.

No obstante el resultado negativo de la primera corrida, los pueblos se hallan muy satisfechos por haber conseguido descubrir la madriguera de los lobos.

**BERMEO**

Ultimamente, hacia las seis y media de la tarde, se declaró un incendio en la casa de la calle de Arostegui, habitada por nuestros amigos don Pedro de Goyenetxea y don Santos de Mugartegi. Debido á las diligencias del vecindario pudo ser extinguido para la media hora. Supónese haya sido debido á la acumulación de hollín.

Bodas.—En breve contraerá matrimonio el joven abertzale don Amadeo de Elorregi con la simpática joven Eufemia de Etxebarria. Enhorabuena.

—Otro próximo enlace matrimonial nos notifican: el de don Félix de Anduiza consecuente nacionalista, con la señorita Josefa de Uranga, hija del concejal señor Uranga.

Ha tenido lugar la conducción del cadáver de doña Josefa de Iturri, esposa de don Domingo de Garai y madre de don Victorio, don Juan, don Justo (presbítero) y don Graciano.

**GALLARTA**

Se celebró sesión subsidiaria en el Ayuntamiento bajo la presidencia de don Manuel Asla y con la asistencia de los concejales señores Garmendia, Beobide, Salzedo, Eguskiza, Urioste, Pérez Fernández y Sagredo, dejando de asistir, como casi siempre, Iza, Cuevas, Akarregi y Sanjinés.

Después de dar lectura y firmar el acta anterior, entre otros asuntos, dos fueron los más salientes del día: el primero es el de los minerales de las márgenes del cauce del río Cotorrio, que al parecer se pide expropiación forzosa del terreno y el Ayuntamiento no está muy bien dirigido para defender sus derechos respetando los ajenos; y el segundo la de un escrito presentado y firmado por varios vecinos, solicitando se tenga en cuenta en el nuevo contrato en proyectos para el alumbrado público el aumento de algunas luces muy precisas y el que se facilite al particular que lo desee el fluido de luz á base fija y á contador por los precios y costumbres de la Unión Eléctrica Viziaina, domiciliada en la villa de Bilbao.

**BIARRITZ**

La revanche de la partie d'inauguration, Jean-Baptiste et Léon Dongaitz, contre Piztia et Harambillet, a eu lieu jeudi dernier devant une très nombreuse assistance, venue de tous les coins du Pays Basque, ainsi que de Pau, Dax, Peyrehorade, Urt, etc., etc. La Victoire est restée au duo Dongaitz, terminant la partie par 50 points contre 45, après deux heures d'une lutte émotionnante. Le camp Dongaitz s'adjuge ainsi la superiorité sur le camp Piztia Harambillet.

La colonie étrangère qui pour la première fois assistait au Trinquit Moderne au véritable jeu de pelote euskarien, a été émerveillée de ce jeu d'adresse et d'endurance, et a aplaudit longuement ces impassibles joueurs.

**CHEMIN DE FER ELIZONDO-IRUN**

Les travaux continuent avec une telle activité que le tunnel de Larrceay est presque terminé et la rapidité avec laquelle on travaille, permet de croire que cette ligne sera en exploitation pour l'été 1914.

Avec nos tramways de la Côte Basque, cela va encore donner de nouveaux itinéraires aux excursionnistes.

**COURSE DE NOVILLOS A IRUN**

Aujourd'hui dimanche, aura lieu á Irun une course de jeunes taureaux. Trois novillos de la ganadería Navarraise de Berain.

Les cuadrillas de Angel Ramos (Improvisado) de Bilbao, espada qui tuera les 2 premiers taureaux; le 3.o sera tué par Guillermo Lecuona (Listones).

Deux «novilles emboliados» seront ensuite mis á la disposition des amateurs. La féte se terminera par les danses basques.

Pour nos étrangers, ce sera une occasion d'excursion á la frontière.

Partir par le train de 10 h., á la Négresse, déjeuner á Hendaye, hôtel de France et d'Angleterre, retour á 6 heures.

**BASSUSSARRY**

Bigarren aldikotz ohonak hemengo elizan. Behin sartu ziren agorrilaren 4an. Orai berriz aragan orizegunetik ortziralerako gauean.

Sahetseko athea ezin idekiz, sakristiako leiho bat jauz-arazi dute; burdin barra bat harritik athera eta bihurtu zur eta burdin dorpe batzuez indarka.

Baziluzten jima, gabko eta ohoin-tresna bertze asko.

Zeko guziak ikerturik, deus ez dute ereman hour betler batzuen lan-sari hogoi-ta zenbeit sor baizik, batheio baten ondorioz han gelditunk.

Tabernaklea ez dute hunki; eliza barne, ko diruntziak, bezperan hustuak ziren, bertzenaz ere, deus gutiz baitziren aberatsuko betarik ohoinak.

Itchura guzien arabera, diruari baizik etziren aiher. Bada halere hor itsuskeriarik aski, ohoinek elizarik ere ez errespetatzea.

Egon erne ohoin horier orotan oro.

**BESKOIZE**

Joan den gandean ohoinek afroatu dute Berkoize «Gerezietu», senhar-emazte chahar batzuen egoitza; gizon gazte bat beiekin dagona, Bidachuneko ferietan zen.

Etchea hutsik hutsik gerthatu zen. ohonick edo ohoinak sar-jalgi egiteko doi. Bortz ehun liberako bat, guti gora-behera, ereman dituzte. Nork daki nork?

Jendea mintzo da; bainan garbitasunik nehork ezin eman.

Ez da gehiago biziltzerik.

**LAKARRE**

Dolak egin du. Gamarthe Bordaburuko nausia ez baitu bere behorrak arpiart harta joan den astelehen arratsaldean, Donianeko merkhatutik etcharakoan, Lakarreko plazara zenean.

Zerbaitek, duda gabe, izitu̇rik, ehulitu zaio behorra, karroari atelatua, eta zalapartaka abiatu, nausia nerresten dermola.

Auzoak lagun jinik, ekarri dute hatzera aberea.

Eterretarik espakatu da orekoan oraino ure «Ellande».

**ATHARRATZE**

Zombait egun hountan *Hour-Junta-ko* langiliark ichilik daude.

Haiek egin dutien jalkhaldiak ez umen ziren batere eijer.

Lan horrek irauten diano, *Larraña-ko* eta *Santa-Grazia-ko* dideian ez ahal da, gaiaz, berautior hanitch gertholuren. Holaki eginen die, merkhatzale eta bestek, goizik beren lekh c'arat biltzia.

Langile horietan izan daiteke gogo zareko denik; hurrunetik jinik dira, eta nork daki orai artino nola ibili diren?

Buru gaiz ageri direnak igorten dutie hebentik; bena ezti uduriar behar deia fidatu?

*Atharratze-ko* burdun bidia egin zielarik, heben bazen langile hanitch, haboroak *Españoulak*.

Ez zen izan erraiteko okherreriarik, *grebarik* aldiz batere ez.

Gaisto beno haurrago ziren. A'oze-ko zubu burian bildurik tropaka, bazkal ondoan, igorten zutien beren sosak *kutchalapitan*.

Sosa eroikiten zien aguaian. baziren arristirilan lanialat joaiten ez zirenak; ezzien hautik gaizkirik egiten, ez bestarik ere *kutchalapitan* hartzia baizik.

Ikhousi dugu behin gizon gazte bat bi soseko baten ourthikiten hel ahala hurrun. Amousteko lan saria oro galdu zion, bi sos aalbu, erran delako joku utsian. Nahiago izan zen lanari berriz lothu deusere gabe eziez bi sos sakolan.

## La ubicación de las caballerizas

### Inconvenientes surgidos

La Junta en una de sus primeras sesiones pondrá en consideración nuevamente el asunto sobre prórroga del plazo para el desalojo de las caballerizas situadas dentro del radio prohibitivo, indicado por la reglamentación respectiva, cuya prórroga fué solicitada hace algún tiempo por las Sociedades Propietarios y Conductores de Vehículos y Unión de Propietarios de Panaderías.

Haciendo acto de equidad y oyendo las razones expuestas la Junta resolvió de acuerdo con lo que se solicitaba, dándoles un plazo hasta el 30 de Noviembre próximo y obligándoles á que si llegada esa fecha no habían cumplido con lo dispuesto, se comprometerían á no apelar, ni promover incidente alguno, estando la Municipalidad autorizada para clausurar todos los establecimientos donde se hubieran infringido esta resolución.

Notificadas las sociedades peticionarias de la resolución recaída, la última de las citadas aceptó en un todo la resolución, negándose por otra parte la Sociedad Propietarios y Conductores de Vehículos á aceptar la cláusula mencionada. En vista de estos hechos, la Dirección de Salubridad, encargada de su cumplimiento, ha puesto en conocimiento de la superioridad lo actuado, á fin de que ésta ponga fin de la manera que juzgue más acertada á la disconformidad expuesta por esta sociedad peticionaria.

## LOS TRANVIAS

### Modificaciones de la reglamentación

La Intendencia elevó á consideración de la Junta una nota de la Dirección de Rodados en la que ésta pone de manifiesto la necesidad de ampliar la última modificación sufrida por el reglamento general de tranvías.

Por ella se hacía obligatoria la parada de los tranvías en todas las bocacalles y señales existentes dentro del departamento de Montevideo, para el ascenso de los pasajeros que lo solicitaran. Considera dicha Dirección, que sería prudente hacer extensiva esta obligación no solo para el ascenso de las personas sino también para el descenso, por existir las mismas razones invocadas al sancionar dicha ampliación.

Esta manifestación la hace la Dirección de Rodados en vista de los inconvenientes que en la práctica han empezado á notarse y que ya han sido además señalados por las empresas de tranvías, como asimismo, por lo fácil que es subsanar con esta pequeña modificación en el artículo 30 de la reglamentación todos los inconvenientes que se han presentado.

El asunto será tratado por la Junta en una de las primeras sesiones que celebre.

## EL BANCO HIPOTECARIO

El ingeniero Santiago Ribas ha presentado renuncia del cargo de presidente del Banco Hipotecario.

Suena como candidato para sustituir al señor Ribas en el cargo de presidente de esa institución de crédito, el señor Juan J. Sosa Días.

El señor Ribas acaba de llegar de Europa, donde volverá dentro de poco, por asuntos comerciales á que piensa dedicar su actividad.

El nombramiento del señor Sosa Días será bien recibido por las simpatías que goza el actual vicepresidente del Banco Hipotecario.

## Variedades teatrales

Uno de los modernos maestros del piano es Godowski, que se ha hecho oír la semana pasada en Londres, en uno de los conciertos de Sueen's Hall; ejecutando el segundo «Concierto» de Brahms (en «si bemol menor») que es, sin duda, el más difícil que se ha compuesto para piano y orquesta.

La maestría del concertista ha vencido con la mayor facilidad cuanto hay de peligroso para un ejecutante en esta obra de empeño.

En la Sala Bechstein, de la misma capital, el pianista Vianna Da Motta demostró su maestría, dedicando una importante porción del programa á composiciones de Bach.

La orquesta Colonne, de París dirigida por Gabriel Pierné, ha hecho una excursión á Londres, donde ha dado dos conciertos, más interesante el primero que el segundo.

En éste figuraba en el programa una obra de Ernesto Fanelli, el genio que descubrieron el año anterior en París. Tampoco en Inglaterra han quedado muy convencidos de la importancia del descubrimiento, y la audición de «Tebas» ha sido un desencanto para los que habían tomado en serio las exageraciones de la prensa francesa.

* * *

En la Scala se ha estrenado una ópera del maestro Italo Montemezzi, titulada «L'amore dei tre Re».

La letra es la de la tragedia del mismo nombre, de Sem Benelli. Lo terrible de la acción que en ella se desarrolla, mantiene el interés público, aunque ese interés decaiga algo en el acto tercero, que prolonga algo artificiosamente la acción.

La música de Montemezzi parece mostrar un adelanto respecto á sus óperas anteriores. No revela aún una personalidad; nótanse incongruencias de estilo y exuberancias, y nótase también la influencia demasiado persistente de Wagner, así como la de Debussy y Strauss, pero hay páginas de robusta estructura, y de estilo elevado.

El éxito fué satisfactorio.

22

# EUSKARIA

### La historia política y social de las naciones al través de la Filosofía

POR

**JUAN S. JACA**

cuanto el ciudadano es el Estado lo que la raíz al árbol; el órgano que le dá consistencia y nutre su vida; del mismo modo que el tronco es á la raíz, lo que el Estado al ciudadano: su exponente.

Por sabido se calla, que entre los componentes del Estado puede haber ciudadanos no virtuosos como en las raíces del árbol pueden haber partes afectadas, que no responden á su cometido; pero mientras subsista el predominio de los sanos ó gocen estos de libertad para obrar, se encargarán estos por propia virtud, de contrarrestar su acción y aún de desalojarlos si estorban á las exigencias de sus funciones ó de su vitalidad.

Estos ejemplos y particularidades que por demasiado conocidos parecen burdos, dan sin embargo la norma de lo que debe ser el régimen de gobierno de un pueblo: el del arboricultor que quiera conseguir árboles frondosos; adjudicarles á las raíces campo apropiado en que puedan desarrollar toda su actividad; lo que equivale en nuestra tesis: asegurar al ciudadano con los derechos que le son inherentes á su naturaleza humana, la libertad que su albedrío exige, para cultivar sus facultades y desarrollar sus inicativas. Lo demás harán ellos.

Ratificando éstos conceptos en orden político-social, decía el Ferron. La humanidad es susceptible de redimirse, pero no de ser redimida; porque en cada hombre constituye la naturaleza genérica de su entidad moral, un conjunto tan infinito como variado de unidades, que amoldarlos á la presión de una forma determinada ó demasiado concreta, equivale á extirpar por atrofia las preciosas unidades evolutivas que laboran la vitalidad del alma, y reducir por ello mismo las funciones de la vida, á las exclusividades de la materia, que por su flaqueza como por la grosería de sus apetitos es refractaria á las redenciones.

La redención del hombre está pues en la propia vida del hombre; pero no en la vida extrínseca ó refleja, sino en la intrínsica ó intensa; en la vida sentida y sufrida que genera, desarrolla, coteja y compulsa todas sus facultades, en la norma del consciente albedrío.

Esa parece teoría anarquista, le observamos. No sé lo que parecerá, pero disocian, sino el amor que fecunda y articula; porque es el sistema que ha salvado á aquel pueblo de todos esos cataclismos históricos que han producido las estratificaciones en que se han enterrado los pueblos y civilizaciones que estudiamos.

Y contad, añadía, que ese pueblo, el decano de los pueblos aborígenes en Europa, por su amor á la libertad ó sea por su aversión á la gregalidad—que es la negación de toda libertad—ha tenido que venir luchando eternamente para defender con sus principios su personalidad, contra todos los pueblos y razas que se le han avecinado ó han irrupcionado por sus tierras; y que sin embargo, es también el único pueblo que no ha agraviado á otro, por lo mismo que es el único conocido que no ha rendido nunca tributo á la conquista, á la esclavitud no á la tierra; y el único por consiguiente que con legítimo derecho puede decir: que muchos le han agraviado y le agravian, y que sin embargo, además de no haber ofendido á ninguno, les ha prestado á todos los pueblos que ... de civilizados, ejemplos, sangre, doctrinas y artes que han diseñado á su cultura el profundo humanitarismo ... la libertad.

Dada la trama sangrienta de la historia de los pueblos, parece paradógico todo esto, y sin embargo, no nos debe extrañar; porque la nobleza y generosidad de los pueblos estuvo siempre en relación de la independencia de su carácter; y si esto necesitase otra confirmación que la de la historia eúskara, ahí está el pueblo de Kruger, que ha dado con sus prisioneros el ejemplo de la grandeza moral de que es capaz un pueblo libre.

Aunque esta sesión se va haciendo por demás larga, voy sin embargo—añadió—á permitirme, para concluir con ésta que á la influencia del régimen de gobierno se refiere, que que el basko como he demostrado en el curso de nuestras conferencias, cifra la vida pública tanto en el orden social como el político, en las corrientes de franca y definida individualidad.

La base de su todo político es el hombre como principio, y el bien general como fin. El Estado en su régimen es la comuna: exponente inmediato de las unidades libres y soberanas. La de estos Estados constituye en el concepto administrativo con preferencia al político, la nación, que es conjunción delegativa y no suprema, salvo los casos previstos que le delegan ese carácter.

(Continuará)

Los coros y la orquesta de *Amsterdam* están contratados para dar en París dos conciertos, el 2 y 4 de Mayo bajo la dirección de Mengelberg.

En el primero, ejecutarán el poema de Strauss «D. Quijote», y la «Novena Sinfonía»; en el segundo, la «Pasión según San Mateo» de Bach.

La orquesta de la «Concertgebow» de Amsterdam goza de merecida fama, pero aun es mayor *la de los coros de la* «Tookunst», 500 coristas de extraordinario efecto en sus ejecuciones; sus solistas también son notables por la manera como traducen el pensamiento del *gran maestro* de Elisenach.

* * *

En el nuevo teatro de los Campos Elíseos, ha terminado el Festival-Beethoven, dirigido en sus cuatro sesiones por Weingartner. En la última, ha figurado la «Fantasía» para piano, coros y orquestas, que es curiosa por constituir como un bosquejo de la «Novena». La parte de piano la ha ejecutado M. Deimer.

Antes de marcharse, Weingartner ha *dirigido una carta al director del* teatro, M. Astruc, ponderando el placer que ha tenido en dirigir una orquesta entusiasta y dócil á la menor indicación, unos coros maravillosos, en una sala *cuya* acústica es prodigiosa.

* * *

Con motivo del centenario de la guerra de la Independencia contra Napoleón que ahora celebra Alemania, se *representará* en Breslau un «Festival»; el autor de la letra es Gerardo Hauptmann, y *de la* música el compositor sueco Einar Nilson. La marcha inaugural es de M. Strauss.

Interpretará el *papel de Napoleón*, de doce años de edad, que el poeta ha *colocado en medio* de una escena revolucionaria que se desarrolla en uno de los *barrios* populares de París, lo hará la actriz Lía Rosen. Habrá más de 2.000 comparsas.

*La dirección de escenas* corre á cargo de Max Reinhardt.

## Notas parisiensess

Abril, de 19..

*El gobierno francés deseoso de no suscitar*, en este momento, dificultades diplomáticas, ha autorizado al «Zeppelin» á volver á Alemania y á sus oficiales á ganar la frontera.

Pero ahora *que el incidente está terminado*, será bueno añadir esto:

*Que* un viento *inoportuno* haya obligado al dirigible alemán á aterrizar entre nosotros, no es más que una necesidad enfadosa.

Pero bueno será que en el porvenir *los dirigibles alemanes eviten* exponerse á semejantes «necesidades».

El Zeppelin de Luneville tiene su hangar en Metz: y está demostrado que es la octava vez que volaba así encima de *tierra francesa*.

¿De qué servían, por otra parte, los *aparatos* fotográficos cuya presencia á bordo se ha podido comprobar?

Se nos ha asegurado que el viento era el único culpable y *por esta vez también* consentimos en creerlo, aunque el viento no tenga que mezclarse para nada con la fotografía y aunque no sea corriente ver que yo sepa, placas fotográficas «voladas» por el viento...

Aún hoy, fué un viento de pacificación. *Pero hay que tener cuidado*, si no se quiere que esta brisa acabe por hacer estallar una tempestad...

**Fran-Nobain.**

## Biblioteca «América»

### Páginas selectas para el Album Artístico

**A ESPAÑA**

Un visionario aventurero recorría la vieja Europa *ofreciendo*, de trono en trono, el descubrimiento de nuevas tierras *que darían*, á la Nación que contribuyese á ello, incalculables riquezas, vastas posesiones... ¡el visionario aventurero era rechazado entre burlas y sarcasmos!... en su noble peregrinación el soñador llegó á España *y ante Isabel habló* de aquellas tierras vírgenes que él ofrecería al amor de la noble matrona hispana... La augusta señora descendió del trono y posó, piadosa, la regia mano en la frente pensadora hundiendo su *mirada en* la mirada del visionario, creyendo ver en *ella cabrillear la locura*... pero la mujer perspicaz, sutil, clarovidente, quedó fascinada ante el llameante genio que iluminaba los ojos del genovés. Isabel se irguió exclamando ¡no es loco! Sean para mi amada *España las nuevas* tierras prometidas, que el pabellón gualdo y rojo flamée en esos mundos desconocidos llevando hasta ellos la riqueza del habla castellana y la sublimidad de su fe; el alma noble y el esclarecido intelecto de los hijos de España! . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . .

que no otra cosa implica el gesto admirablemente femenino de Isabel la Católica al despojarse de sus joyas para contribuir á realizar la quimera de Cristóbal Colón, quimera que si bien dió un *mundo* á España ofreció, en cambio, una *civilización, base del talento, del espíritu*, del carácter eminentemente hidalgo de los hijos de América.

*Teresa Santos de Bosch.*
Fabiola

**PARA ESPAÑA**

Al dedicar á España estas líneas, lo haré recordando la memoria de dos ilustres mujeres que son para mí, las glorias más preciadas de sus virtuosas *matronas... Isabel la Católica... Santa Teresa de Jesús*...

La una por su desprendimiento despojándose de sus joyas para costear la barca que habían de dar á su patria una *fama universal, se me presenta* con toda la grandeza de alma de la mujer española, *al mismo tiempo que se muestra* una Reina verdaderamente digna de ser Reina...

La otra con su sabiduría y su existencia llena de méritos y virtudes; conquistando en vida *gran fama de Doctora y* Santa, es un destello brillante que se *refleja en la noble corona de la Nación* Ibérica y el mejor timbre de honor que ostenta Avila, ciudad cuna de Santa Teresa de Jesús.

Y esas heróicas mujeres, dos ejemplares *como tal vez no vuelvan á existir*, han sido grandes en su amor á Dios y *solamente la Cruz, símbolo de redención* y de infinita bondad, ha podido sostener en el mundo; lleno de inquietudes y amarguras, esas dos vidas, siempre fragantes como incienso, siempre luminosas cual estrellas.

Recordando esas glorias entre la *multitud con que cuenta España*, los corazones uruguayos sienten hacia la Madre Patria, un verdadero cariño; cariño grande, sincero, mezcla de admiración y respeto, de agradecimiento y orgullo... pues al ser de España esas glorias, *por herencia* y por tradición, son nuestras *también*...

*Elina María Larriera.*

## La edad gimnástica

Las excelencias de la gimnasia no necesita ser contadas. Cada cual practica los ejercicios que mejor convienen á su organismo y *con ellos se siente feliz y* rejuvenecido. No ha surgido, sin embargo, *todavía*, que sepamos, en ningún país, el poeta encomiador de los ejercicios físicos; porque la poesía, como los preceptistas atinadamente nos enseñaron, casi siempre se mostró refractaria á enaltecer *las artes útiles. En Francia, por ejemplo*, pudo ser un cantor excelente de las diversas variedades gimnásticas el poeta Richepin por el sentido acrobático que caracteriza todas sus obras, así en prosa como en verso.

Advierte un cronista con motivo sobrado, *que en Francia* nunca se practicó la cultura física con más furor que en los tiempos actuales. Los compendios sobreabundan y el mejor *reclamo* para cualquier específico es el hercules membrudo.

*Reside la razón suprema* de la gimnasia, según los técnicos, en que en nuestro organismo hay numerosos músculos cuya actividad hasta ahora era completamente nula, ó por mejor decir, honorífica; *músculos habituados á no hacer nada*, que llegaban á la vejez sin haber realizado ninguna labor útil; parásitos, en fin, perjudiciales á la sociedad organizada de nuestro cuerpo. La gimnasia los desentumece y los hace aptos *para el ejercicio*. En los tiempos democráticos en que vivimos, *la ley* debe ser la misma para todos. La disciplina y la actividad, siempre saludables, van ya reinando bajo nuestras epidermis.

Es digno de consideración y de *reflexión*, sin embargo, pensar en tantas y tantas generaciones enérgicas que vivieron antes que la nuestra desconociendo ó menospreciando la gimnasia. La Historia nos habla de soldados atléticos que *realizaron acciones á que jamás podrá* llevarnos el arte gimnástico más sabiamente cultivado. Los medios pedagógicos y suaves de convertirse en hércules á poca costa estaban reservados á nuestra *época, en que los músculos llevan* adheridas abundante dósis de superflua grasa.

Pero tengamos bien presente de todos modos que la gimnasia, no obstante sus *recomendables particularidades, por todos* reconocidas, no es más que un remedio, ó *quizás un paliativo*.

La civilización actual — dice un censor del acrobatismo al alcance de todos,— debilitada, degenerada, medio consumida, levanta los brazos cadenciosamente *para resucitar, á fuerza de paciencia*, alguna remembranza de su excelencia primitiva.

## Crónica científica

**La madera transformada en alimento—Un caso nuevo de vida latente—La letargia ósmica de un crustáceo—Influencia de la salinidad del agua del mar en la actividad orgánica de los animales marinos—Acción del frío sobre los explosivos—Consecuencias prácticas.**

La química nos tiene ya acostumbrados á muchos prodigios. Las *transformaciones*, las metamórfosis que hace *experimentar á algunas sustancias* son verdaderamente maravillosas. Entre estas transformaciones, una de las que más llaman la atención es la conversión de la madera en azúcar por la acción de los *ácidos*.

Son varios los procedimientos prácticos que se han ideado para efectuar esta transformación, y una de los más conocidos es el siguiente: Se somete el serrín y toda *suerte de residuos de madera tierna* á la acción de una solución acuosa de ácido sulfúrico al 3 por 100, en un recipiente con vapor á la presión de cinco ó siete kilogramos por centímetro cuadrado. Mantenida esta presión y la temperatura consiguiente durante varias *horas consecutivas, se logra reducir* la madera á una masa pastosa y de color parduzco que puede contener *hasta* un 25 por 100 de azúcar. Si se hace fermentar este azúcar se obtiene alcohol en la proporción de 110 á 150 litros por tonelada de madera.

*De esta suerte se transforma la celulosa* de la madera en azúcar, primero, y en espíritu de vino, después.

Si antes de la fermentación se observa la masa, se encuentra que la madera, *por la acción* de la disolución ácida y de la presión, no sólo ha experimentado *la transformación química que queda* indicada, sino que ha variado mucho de estructura. En efecto, la celulosa sacarificada en parte se presenta formando un producto muy poroso y frágil, hasta el *punto de desmenuzarse bajo* la acción de la presión más ligera.

Teniendo en cuenta esta estructura y la composición de este producto, un químico inglés ha propuesto utilizarlo como *alimento complementario para* el ganado vacuno y caballar. El resultado ha sido excelente, sobre todo *mezclando el indicado* producto con melaza. En tales condiciones, los caballos sometidos á esta alimentación han aumentado de peso y se manifiestan sanos y ágiles. Nótese, *sin embargo, que los órganos* digestivos no se asimilaban bien el nuevo alimento sino después de unas cuantas semanas de seguir el régimen.

En vista de esto, algunos agricultores ingleses han empleado el nuevo producto, á que se ha dado el nombre de «saculosa», para *la alimentación del ganado de cebo* y de las vacas lecheras, quedando muy satisfechos de los resultados conseguidos.

Mister Zimmermann, que es el químico inglés antes aludido, ha hecho notar los *efectos positivos y prácticos del empleo* de la madera transformada de este modo en alimento. No pretende afirmar su valor nutritivo directo, pero cree que muy verosímilmente la «saculosa», por su *estructura y fragilidad, facilita la digestión* estomacal é intestinal, y determina una asimilación más completa de la melaza y de los demás alimentos que al animal se suministran.

En definitiva, resulta que el serrín y los desperdicios de madera pueden *transformarse en carne en condiciones* muy económicas, lo cual constituye una conquista de la química que merece ser mencionada.

∴

*Cuando se presentan* mareas vivas, el agua del mar, al retirarse, deja en las depresiones de las costas roquizas charcas ó bolsas en donde quedan retenidos animales marinos arrastrados por el flujo. Si las charcas *formadas* son de poca extensión y se secan antes que otras mareas altas las metren de nuevo de agua del mar, lo probable es que los *animales* allí confinados parezcan. Si, por el *contrario*, son grandes, esas charcas pueden llegar á ser permanentes por renovarse el depósito de agua antes de que llegue su desecación completa. En este caso algunos de los seres marinos que quedaron *aprisionados* pueden resistir y continuar su vida. Sin embargo, el agua de tales charcas experimenta variaciones muy considerables de salinidad, que pueden afectar en grado importante á los animales que *albergan* en su seno. Si después de las grandes mareas sobrevienen lluvias abundantes, el agua de tales depósitos presenta menor *proporción de sales* que la del mar; en cambio, después de un *período de insolación y sequía*, la salinidad aumenta extraordinariamente, por causa de la evaporación, y puede llegar hasta la sobresaturación, *depositándose* la sal marina en los bordes y en el fondo *de la charca*.

Un naturalista italiano, observando la influencia que estas variaciones de salinidad pueden ejercer en los animales marinos que viven en tales depósitos de *agua, ha podido apreciar* un caso muy curioso de letargia presentado por los crustáceos copépodos que constituyen la especie «Harpacticus fulvus», animalillos que abundan en las charcas formadas en el litoral italiano.

Cuando en las grandes mareas las *referidas charcas* reciben agua del mar con su grado de salinidad normal, los harpacticos que las pueblan se muestran extremadamente activos en *sus movimientos*, nadando con vigor y recorriendo grandes *trayectos* dentro de la balsa en donde se hallan confinados. Pero, á medida que por causa de la evaporación el agua se va concentrando y haciéndose mayor la proporción de sal, los movimientos de los *pequeños crustáceos* van haciéndose más y más lentos, llegando, en fin, cuando la salinidad es muy grande, á reunirse en el fondo, donde permanecen completamente inmóviles.

En los *primeros* tiempos *de esta inmovilidad* conservan todavía la facultad de *reaccionar*, moviéndose cuando se les toca; pero, si la concentración del agua sigue aumentando, la sensibilidad de estos animalillos queda completamente abolida y cualquiera, al verlos y al tocarlos, *diría que están muertos*.

Sin embargo, esta muerte no es más que aparente, pues si se transporta los harpacticos inertes á un depósito de agua menos concentrada, por ejemplo, á un *sitio donde se tenga agua del mar normal*, se advierte que al cabo de algunos minutos empiezan á revivir y vuelven á nadar activamente. Issel, que es el naturalista italiano antes aludido, ha designado este fenómeno con el nombre de letargia osmótica, para distinguirlo de la letargia producida por la desecación, que Giard ha llamado *anhidrobiosis*, ó por una baja temperatura.

Para averiguar cuánto tiempo podían los harpacticos persistir en su estado de letargia ó vida latente, el mencionado Issel ha *recogido en agua muy concentrada*, es decir, con gran salinidad, y á la temperatura de 21 grados centígrados, un lote de harpácticos completamente inertes. Todos los días colocaba algunos *de estos crustáceos en* agua del mar normal y pudo apreciar que hasta diecisiete días después de la recolección primera aún pudieron volver á la vida algunos de estos animalillos.

*Para determinar el grado* del concentración á que se produce la letargia procuró activar la evaporación del agua del mar en un depósito donde había reunido buen número de harpacticos. De este *modo, conforme fué avanzando* la concentración, iba notándose cómo unos tras otros dejaban de moverse, y cuando la referida concentración llegó á ser de 1'126, siendo la temperatura de 26 grados, *todos, sin* excepción, habían caído en el estado letárgico.

*Otros experimentos han mostrado* que este curioso fenómeno no es imputable ni á la fatiga luminosa, que ha estudiado Bohn, ni á los gases contenidos en el agua.

*Por otra parte, cuando se traslada* los harpacticos del agua del mar al agua dulce, ó sea cuando hay falta *completa de salinidad*, caen igualmente en estado de letargia. Pero entre esta *letargia producida opr hipotonia*, ó sea falta de sales marinas, y la producida por hipertenia, ó *exceso de dichas sales hay una diferencia muy* marcada. En el primer caso, los crustáceos de que se trata vuelven espontáneamente á la vida al cabo de algunas horas dentro del agua dulce, á cuyo *medio se acomodan; mientras que* en el segundo caso, ó sea cuando han estado en agua con exceso de sales, los animales no se reaniman sino cuando se les traslada á agua de concentración *salina* menos elevada.

∴

A los químicos se les presenta con alguna frecuencia el caso de tener que abrir y reconocer cajas ó artificios que contienen *materiales muy explosivos*. Se comprende que estas operaciones han de ser muy peligrosas, sobre todo cuando *no se conoce* la *índole del* artificio ni la naturaleza de los explosivos, pudiendo en cualquier momento ocurrir un estallido entre las manos del operador.

Para *disminuir los peligros que acarrean* estos reconocimientos se ha emprendido en el Laboratorio Municipal de París un estudio sistemático de los diferentes medios que podrían ponerse en práctica para *salvaguardia de estos* reconocimientos.

Se ha pensado en seguida, que uno de los medios más eficaces debe ser el *procurar grandes enfriamientos*, es decir, colocar el *objeto que contenga los* explosivos á una temperatura sumamente baja. En efecto, un explosivo está constituido por una combinación ó por una mezcla de sustancias susceptibles de pasar, en un tiempo muy corto y bajo la influencia de *determinadas* causas perturbadoras, de un estado inicial inestable á un estado final más estable con producción de gases ó vapores á una alta temperatura. Ahora bien, las *velocidades de las reacciones* químicas disminuyen conforme desciende la temperatura, llegando hasta anularse, esto es, hasta no producirse la *reacción si* las temperaturas son suficientes bajas. Se *comprende pues*, que los explosivos sometidos á grandes enfriamientos presenten menos probabilidad de estallar y *por lo tanto su manejo ha de ofrecer* menos riesgos.

Las pruebas experimentales hechas para apreciar prácticamente los efectos de los grandes enfriamientos han dado *los resultados siguientes:* primero, en los explosivos más diversos la sensibilidad á los cebos se halla considerablemente disminuída *á bajas temperaturas*, y la acción del enfriamiento se manifiesta á la vez sobre el detonador y sobre el explosivo mismo; segundo, la fuerza de los explosivos expuestos á *bajas temperaturas no aparece disminuída* en grado sensible por el hecho del enfriamiento, si aquéllos llegan á estallar, es decir, si se cumple la condición de que el cebo sea bastante potente para *afectada por la acción del enfriamiento* plosivo; tercero, igualmente, cuando el régimen de la detonación llega, la propagación de la *onda explosiva no es* afectada por la acción del enfriamiento.

En virtud de estos resultados puede afirmarse que, sometiendo á muy bajas temperaturas los objetos que contengan *explosivos, le disminuye*, efectivamente, el riesgo de la explosión, y, en este sentido, es recomendable practicar el enfriamiento cuando se trate de manejar y reconocer cajas y máquinas infernales que contengan materias susceptibles de estallar; pero, bueno es saber que, á pesar de dicho enfriamiento, la explosión *puede llegar á producirse*, y, si tal ocurre, la violencia y propagación de la detonación son las mismas ó pueden producir iguales efectos que á las temperaturas normales.

**Vicente Vera.**